



СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ / НАУЧНЫМИ СОТРУДНИКАМИ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

**ШКОЛОЙ БИЗНЕСА
УНИВЕРСИТЕТА ААЛТО
ФИНЛЯНДИЯ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - Санкт-Петербургский государственный университет), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2012 № 28-21-149, с одной стороны,

и

Школа бизнеса Университета Аалто (далее: Школа бизнеса Аалто), в лице Декана Школы бизнеса Аалто Ингмара Бьоркмана, действующего на основании своего избрания Советом Университета Аалто 07.10.2011, и Заместителя декана по международному сотрудничеству и научной работе Ребекки Пиеккари с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

учитывая плодотворное сотрудничество в рамках Договора о сотрудничестве по основной образовательной программе послевузовского профессионального образования (аспирантура) между Высшей школой менеджмента Санкт-Петербургского государственного университета и Школой экономики Университета Аалто от 26.04.2010, а также, учитывая плодотворное сотрудничество в рамках Соглашение о студенческом обмене между Санкт-Петербургским государственным университетом и Школой экономики Университета Аалто от 26.04.2012,

договорились продолжить академическое сотрудничество и заключили настоящее Соглашение об обмене преподавателями / научными сотрудниками (далее: Соглашение),

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА:

1.1. Стороны будут осуществлять сотрудничество по направлению «Менеджмент» в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Соглашением.

1.3. Целью настоящего Соглашения преподавателями / научными сотрудниками является развитие сотрудничества в области научных исследований между Сторонами.

2. МОБИЛЬНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ / НАУЧНЫХ СОТРУДНИКОВ:

2.1. Каждая Сторона номинирует 1 (одного) или более преподавателей / научных сотрудников из числа штатных преподавателей / научных сотрудников для посещения другой стороны с целью научных исследований. Кандидатуры преподавателей / научных сотрудников утверждаются принимающим университетом.

2.2. Задачи преподавателей / научных сотрудников в рамках визита включают:

2.2.1. Сотрудничество в области научных исследований и подготовка совместных научных публикаций.

2.2.2. Участие и представление результатов научных исследований в рамках научных семинаров в принимающем университете.

2.2.3. Руководство аспирантами и соискателями в принимающем университете, если оговорено заранее.

2.2.4. Преподавание и проведение гостевых лекций в курсах профильной кафедры принимающего университета, если оговорено заранее.

2.3. Преподавание не является обязательной частью визита. Приглашение преподавателя преимущественно с целью преподавания регулируется принятыми правилами принимающего университета. В случае, если преимущественной целью визита является преподавание, принимающая сторона оплачивает расходы на проезд, проживание и компенсацию в соответствии с принятыми стандартами и правилами принимающего университета.

2.4. Продолжительность визита определяется в соответствии с целями научного сотрудничества и требует обоюдного согласования Сторонами.

2.5. Критерии отбора преподавателей / научных сотрудников включают:

2.5.1. Наличие качественных результатов в области научных исследований, навыков публикации научных результатов, преимущественно в международных журналах, наличие опыта международного научно-исследовательского сотрудничества.

2.5.2. Наличие контактов с представителями бизнеса, которые могли бы оказать вклад в развитие научных исследований.

3. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ:

3.1. Направляющий университет предоставляет номинированному для научно-исследовательского визита преподавателю / научному сотруднику ежедневное денежное довольствие на протяжении всего визита.

3.2. Уплата налогов регулируется финско-российскими налоговыми соглашениями.

3.3. Направляющий университет оплачивает расходы на проезд в принимающий университет и обратно, а также расходы на приемлемо меблированное размещение вблизи с принимающим университетом.

3.4. Принимающий университет предоставляет номинированному преподавателю / научному сотруднику доступ в интернет, к библиотечным, копировальным и печатным ресурсам, а также мобильную связь для осуществления местных вызовов.

3.5. Номинированный преподаватель / научный сотрудник должен оформить медицинскую страховку, действительную на всей территории страны принимающего университета на протяжении всего визита.

3.6. Направляющий университет может предоставить дополнительную оплату номинированному преподавателю / научному сотруднику в рамках его визита для покрытия расходов на участие в конференциях или сборе данных.

3.7. Вопросы охраны интеллектуальной собственности решаются в соответствии с законодательством страны проживания номинированного преподавателя / научного сотрудника.

4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА:

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 2 (двух) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.

4.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ:

5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

5.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

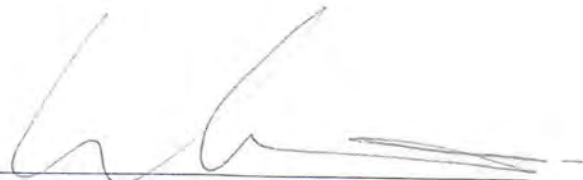
5.3. Настоящее Соглашение подписано в 4 (четыре) экземплярах на английском и русском языке. 1 (одна) копия на русском и 1 (одна) копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный
университет»:



И.А. Горлинский
Первый проректор по учебной
и научной работе

За Школу бизнеса Университета Аалто:



Ингмар Бьоркман
Декан



Ребекка Пиеккари
Заместитель декана по международному
сотрудничеству и научной работе

Дата: 07.03.2013

Дата: 19.04.2013

Управление Международных связей СПбГУ						
08/2-04	-	040	-	013	-	006
Дата <u>18.04.2013</u>		Регистратор <u>М</u>				



VISITING SCHOLAR AGREEMENT

between

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY
RUSSIAN FEDERATION**

and

**AALTO UNIVERSITY, SCHOOL OF BUSINESS
FINLAND**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter – Saint-Petersburg University), duly represented by Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of Proxy № 28-21-149 dated on December 26, 2012, on the one part,

and

Aalto University, School of Business (hereafter - Aalto), duly represented by Dean Ingmar Björkman, acting on the basis of nomination by the Board of Aalto University on October 7, 2011, and Vice-Dean for International Affairs and Research Rebecca Piekkari on the other part,

hereinafter collectively referred to as the Parties,

taking into account the fruitful existing cooperation under the Agreement of collaboration in the area of Doctoral Studies between the Graduate School of Management, Saint-Petersburg University and the School of Economics, Aalto University, dated April 26, 2010, and the fruitful existing cooperation under the Agreement on Student Exchange between Saint-Petersburg University and Aalto University, School of Economics, dated April 26, 2012,

agreed to continue their academic cooperation and have concluded this Visiting Scholar Agreement (hereinafter - Agreement).

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT:

1.1. The Parties will conduct research cooperation in the field of management in accordance with the rules and regulations set in this Agreement.

1.2. The aim of the Visiting Scholar Agreement is to deepen and develop research cooperation between the Parties.

2. VISITING SCHOLAR MOBILITY:

2.1. Either Party may nominate one or more of its faculty to visit the other institution for the purpose of research cooperation, which is subject to the approval of the host institution.

2.2. The tasks of the Visiting Scholar(s) from either Party include:

2.2.1. Research cooperation and joint publishing.

2.2.2. Participation and presentation in research seminars of the respective department in host institution.

2.2.3. Supervision of doctoral students of the host institution if agreed individually.

2.2.4. Teaching and guest lecturing in the courses of the respective department of host institution if agreed individually.

2.3. The tasks of the Visiting Scholar(s) do not involve compulsory teaching. Inviting faculty for visits with teaching purposes is subject to regular practices at each of the institutions. In this case host institution will cover the cost of travel, accommodation and compensation in accordance with host institution standards and regulations.

2.4. The length of the visit can be defined according to needs of research cooperation and should be agreed upon between parties.

2.5. Selection criteria for nominating and inviting Visiting Scholar(s):

2.5.1. Person(s) who have demonstrated good records in research and publications skills, preferably international publications, and international research cooperation.

2.5.2. Person(s) who have close contacts with corporate world that can contribute to the empirical research cooperation.

3. FINANCIAL TERMS:

3.1. The home institution will provide to the Visiting Scholar(s) daily allowance for the duration of the visit.

3.2. Taxes will be paid according to Finnish – Russian tax treaties.

3.3. The home institutions will cover the costs of travelling to host institutions and back home and the costs of reasonably furnished accommodation near the host institution's campus area.

3.4. The host institution will provide Visiting Scholar(s) with an access to the Internet, library, copying and printing facilities as well as with the mobile phone for making local calls.

3.5. Visiting Scholar(s) is required to obtain Health Insurance, valid in the country where exchange visit takes place during the whole period of stay.

3.6. Home institution may provide an additional payment to Visiting Scholar(s) to cover the costs of conferences and data collection during the visit.

3.7. Intellectual property rights questions are handled according to legislation of the country of residence of Visiting Scholar(s).

4. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT:

4.1. The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 2 (two) years, but may be renewed by mutual consent.

4.2. Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.

4.3. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5. FINAL PROVISIONS:

5.1. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

5.2. Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.

5.3. Four copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

For Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
«Saint-Petersburg State University»:

Prof. Igor A. Gorlinsky
Senior Vice-rector for Academic Affairs
and Research

For Aalto University, School of Business:

Prof. Ingmar Björkman
Dean

Prof. Rebecca Piekkari
Vice-Dean, International Affairs and Research

Date 01.03.2013

Date 12.04.2013

Управление
Международных связей СПбГУ
08/2-04 - 040 - 013 - 006
Дата 18.04.2013 Регистратор